



WERKBLAD 1-1

Nederlandse vertalingen van Todesfuge

Het originele gedicht Todesfuge is geschreven in het Duits. Het beroemde gedicht is in meer dan 40 talen vertaald. In het Nederlands zijn er 7 vertalingen bekend die soms sterk van elkaar verschillen. We noemen de namen van de vertalers, het jaartal van vertaling en de Nederlandse titel:

A. Marja	- 1962	- Fuga van de dood
P. Nijmeijer	- 1976	- Dodenfuga
W. Wielek-Berg	- 1979	- Fuga des doods
P. Vanderschaeghe	- 1986	- Fuga van de dood
F. Roumen	- 1988	- Fuga van de dood
C.O. Jellema	- 1999	- Fuga van de dood
T. Naaijkens	- 2003	- Fuga van de dood

Opdracht 1.

Waarom verschillen de vertalingen?

Vertalen is een kunst, zegt men. Je kunt een Duitse zin op veel manieren vertalen. Bedenk drie redenen waarom de vertalingen van elkaar verschillen:

1
2
3

Opdracht 2.

Hieronder staat een aantal tekstfragmenten uit Todesfuge die in de Nederlandse vertalingen opvallend van elkaar verschillen. Lees de Duitse tekst en de vertalingen en beantwoord onderstaande vragen.

2.a. Welke Nederlandse vertaling komt volgens jou het best overeen met het Duitse origineel?

Duitse tekst: *der Tod ist ein Meister aus Deutschland sein Auge ist blau
er trifft dich mit bleierner Kugel er trifft dich genau*

Naaijkens	de dood is een meester uit Duitsland zijn ogen zijn blauw hij raakt je met loodzware kogel hij raakt je nu rauw
Nijmeijer	de dood is een meester uit Duitsland en blauw zijn z'n ogen hij raakt je met kogels van lood hij staat daar onbewogen
Jellema	de dood is een meester uit Duitsland zijn oog is blauw hij raakt je met loden kogel hij raakt je nauwkeurig

Vervolg WERKBLAD 1-1

De vertaling van komt het best overeen met de originele Duitse tekst.
Omdat...

2.b. Welke van de onderstaande drie Nederlandse vertalingen vind jij het mooist? Waarom?

Duitse tekst: *dein goldenes Haar Margarete*
dein aschenes Haar Sulamith

Naaijkens	je goudgele haar Margarete je asgrauwe haar Sullamith
Nijmeijer	je goudblonde haar Margarete je asgrauwe haar Sulamith
Marja	je gouden haar Margarete je asgrijze haar Sjoelamith

Ik vind het mooist...
Omdat...

2.c. Welke van deze vertalingen past volgens jou het best bij de sfeer van het originele gedicht?

Duitse tekst: *er hetzt seine Rüden auf uns*

Nijmeijer	hij hitst z'n bloedhonden tegen ons op
Vanderschaeghe	hij hitst zijn honden op ons af
Jellema	hij hitst zijn honden tegen ons op

De vertaling van past het best
Omdat...